

Dansk udgave

## Meddelelser og oplysninger

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	<i>I Meddelelser</i>	
	<b>Kommissionen</b>	
89/C 225/01	Ecu.....	1
89/C 225/02	Pilotprojekt om økonomisk støtte til oversættelser af værker fra samtidslitteraturen	2
	<b>Domstolen</b>	
89/C 225/03	Kendelse afsagt af formanden for Domstolen (Anden Afdeling) den 31. juli 1989 i sag 206/89 R, S., støttet af Union Syndicale-Bruxelles, mod Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber ( <i>Begæring om udsættelse af gennemførelsen af en beslutning</i> )	6
89/C 225/04	Sag 237/89: Sag anlagt den 31. juli 1989 af Ivo-Martin-Henri Van Gerwen mod Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber .....	6
89/C 225/05	Sag 239/89: Sag anlagt den 31. juli 1989 af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Italienske Republik.....	7
89/C 225/06	Sag 240/89: Sag anlagt den 31. juli 1989 af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Italienske Republik.....	7
89/C 225/07	Sag 241/89: Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved dom afsagt den 5. juli 1989 af Tribunal de Grande Instance de Paris, Første Afdeling, første sektion, i sagen Société d'Application et de Recherches en Pharmacologie SARL mod Chambre Syndicale des Raffineurs et Conditionneurs de Sucre en France m.fl. ....	7
89/C 225/08	Sag 244/89: Sag anlagt den 2. august 1989 af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Franske Republik .....	8

## I

(Meddelelser)

## KOMMISSIONEN

ECU (\*)

31. august 1989

(89/C 225/01)

Modværdien i national valuta:

Belgiske og luxembourgske francs konv.	43,4397	Spanske pesetas	129,946
Belgiske og luxembourgske francs fin.	43,5007	Portugisiske escudos	173,604
Tyske mark	2,07729	US-dollars	1,05957
Nederlandske gylden	2,34133	Schweizerfrancs	1,79120
Pund sterling	0,675100	Svenske kroner	7,01171
Danske kroner	8,06916	Norske kroner	7,56003
Franske francs	6,99899	Canadiske dollars	1,24743
Italienske lire	1490,60	Østrigske schilling	14,6327
Irske pund	0,778295	Finske mark	4,68754
Græske drakmer	178,855	Yen	153,267
		Australske dollars	1,38506
		Newzealandske dollars	1,79588

Kommissionen har oprettet en fjernskriver med automatisk svar, som på ethvert fjernskriveropkald videregiver omregningskursen i de vigtigste valutaer. Denne fjernskriver er i funktion dagligt fra kl. 15.30 til kl. 13.00 den følgende dag.

Brugeren bør anvende følgende fremgangsmåde:

- kald fjernskriver nr. 23789 i Bruxelles
- angiv eget kendeord
- skriv koden »cccc«, som udløser det automatiske svar og medfører en udskrift af omregningskurserne for ecu over fjernskriveren
- afbryd ikke forbindelsen, inden meddelelsen er afsluttet, angivet ved tegnene »ffff«.

Note: Kommissionen har også en automatisk fjernskriver (nr. 21791), som dagligt giver oplysninger om beregningen af de monetære udligningsbeløb i forbindelse med anvendelsen af den fælles landbrugs-politik.

(\*) Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 (EFT nr. L 379 af 30. 12. 1978, s. 1), ændret ved forordning (EØF) nr. 2626/84 (EFT nr. L 247 af 16. 9. 1984, s. 1). Rådets afgørelse 80/1184/EØF af 18. december 1980 (Lomé-konventionen) (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 34). Kommissionens beslutning nr. 3334/80/EKSF af 19. december 1980 (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 27). Finansforordningen af 16. december 1980 vedrørende De Europæiske Fællesskabers Almindelige Budget (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 23). Rådets forordning (EØF) nr. 3308/80 af 16. december 1980 (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 1). Beslutning truffet af Den Europæiske Investeringsbanks Styrelsesråd den 13. maj 1981 (EFT nr. L 311 af 30. 10. 1981, s. 1).

**Pilotprojekt om økonomisk støtte til oversættelser af værker fra samtidslitteraturen**

(89/C 225/02)

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber har besluttet i 1989 at lancere et pilotprojekt, der tager sigte på ved ydelse af en økonomisk støtte til oversættelser at fremme en større udbredelse af sådanne værker fra samtidslitteraturen, som er repræsentative for den europæiske kultur.

De nærmere regler for dette pilotprojekt er følgende:

1. Støtte ydes til oversættelse af sådanne værker fra samtidslitteraturen, der dels er repræsentative for den kultur, de bygger på, og dels kan interessere et bredt europæisk publikum.

Undtagelsesvis kan støtten ydes til værker, skrevet af statsborgere i et tredjeland, der er medlem af Europarådet, hvis de har en afgjort betydning for den europæiske kultur.

2. Ved »samtidslitteratur« forstås litteratur, der er udgivet for første gang i det 20. århundrede, men således, at litteratur, der er udgivet for første gang efter 1945, prioriteres højest. Som en undtagelse kan der dog herved forstås litterære værker, der er udgivet i slutningen af det 19. århundrede.

3. Der gives i aftagende rækkefølge prioritet til oversættelse:

- af værker, skrevet på mindre udbredte sprog, til mere udbredte sprog
- af værker, skrevet på mindre udbredte sprog, til andre mindre udbredte sprog
- af værker, skrevet på mere udbredte sprog, til mindre udbredte sprog
- af værker, skrevet på mere udbredte sprog, til andre mere udbredte sprog, navnlig under hensyntagen til den særlige situation, der gælder for litteratur, som sjældnere bliver oversat.

4. Støtten ydes til værker, hvis udgivelse på det europæiske marked uden tilskud fra Fællesskabets side betragtes som urentabel.

5. Der kan ydes en støtte til oversættelse af uddrag af litterære værker, for at en forlægger, som ønsker at udgive en bog, der er skrevet på et af de mindre

udbredte sprog, men som ikke er i stand til at læse den på originalsproget, lettere kan vurdere dens litterære værdi og den interesse, den har i kommerciel henseende.

6. Hvad angår proceduren:

— Skal anmodninger om støtte senest den 1. december 1989 indsendes af de forlæggere, der har til hensigt at udgive oversættelser af den i stk. 1 og 2 nævnte art. De skal sendes samtidigt til Kommissionen (i tre maskinskrevne eksemplarer) og de kontaktorganer, der er anført på listen i bilag 2 (i to maskinskrevne eksemplarer). Fristen er bindende og vil ikke blive forlænget. Poststemplets dato betragtes som det officielle tidspunkt for indsendelsen af anmodningen.

— Anmodningen skal fremsættes på standardformularen; maskinskrevne reproduktioner af denne formular godtages ikke. De i bilag 1 anførte oplysninger skal vedlægges denne standardformular til Kommissionen og kontaktorganet og samles i ét charteque (største format A 4). Formularer til anmodninger kan fås hos de kontaktorganer, der er nævnt i bilag 2, eller hos Kommissionens administrative enhed »Kulturelt Virke«, der har kontor i JECL 2/116, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles.

— Beslutningen om at yde eller ikke yde en økonomisk støtte vil blive truffet af Kommissionen senest den 1. marts 1990 efter udtalelse fra den rådgivende gruppe af eksperter og under hensyntagen til, om der er midler hertil på budgettet.

7. Støtten dækker hele det oversætterhonorar, hvormed der er forhandlet efter den sædvanlige praksis på markedet i det pågældende land. De oversatte værker skal udgives i løbet af det år, der følger efter det, i hvilket støtten er blevet ydet. Hvis et værk ikke udgives, skal alle forskud tilbagebetales.

8. Pilotprojektet får virkning den dag, hvor det offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, og forsøgsperioden er fem år. Det skal hvert år offentliggøres på ny.

*BILAG 1*

**Oplysninger, som en forlægger, der ønsker at udgive oversættelsen af et værk fra samtidslitteraturen, skal give til støtte for sin anmodning**

- vurdering af det forventede marked
  - bevis for, at Fællesskabets støtte i væsentlig grad vil bidrage til at sikre oversættelsens rentabilitet
  - principaftale mellem indehaveren (indehaverne) af rettighederne og udgiveren af det oversatte værk
  - datoer, der er fastsat for færdiggørelsen og udgivelsen, prisoverslag, udkast til kontrakt om oversættelse og garantier med hensyn til oversætternes faglige dygtighed
  - markedsføringsplaner
  - beviser for, at forlæggeren ikke har fået nogen anden offentlig finansiering
  - garanti for, at det klart vil blive angivet, hvem der foretager oversættelsen, og at Fællesskabet har ydet bidrag hertil.
-

*BILAG 2***KONTAKTORGANER****1. BELGIEN**

Commissie van Advies tot bevordering van de Nederlandse letterkunde — Administratie voor Kunst,  
Koloniënstraat 29-31,  
B-1000 Brüssel;

Commission des lettres de la Communauté française,  
Galerie Ravenstein 4/28,  
B-1000 Bruxelles;

Herrn Roger Havenith,  
Chaussée Romaine 733, boîte 3,  
B-1020 Brüssel

**2. DANMARK**

Komitéen vedrørende Litteraturudveksling med Udlandet,  
Fru Ulla S. Ipsen,  
Kulturministeriet,  
Nybrogade 2,  
DK-1203 København K

**3. TYSKLAND**

Europäisches Übersetzerkollegium in Straelen,  
D-4172 Straelen-Niederrhein 1

**4. GRÆKENLAND**

Κα' Αλκηστις Σουλογιάνη,  
Τμήμα Γραμμάτων,  
Υπουργείο Πολιτισμού,  
Ερμού 17,  
GR-10186 Αθήνα

**5. SPANIEN**

Federación de Gremios de Editores de España,  
C/Juan Ramón Jiménez, 45-9º Izd.,  
E-28036 Madrid

**6. FRANKRIG**

Direction du livre et de la lecture,  
27, avenue de l'Opéra,  
F-75001 Paris

**7. IRLAND**

Arts Council,  
70 Merrion Square,  
IRL-Dublin

**8. ITALIEN**

Sottocomitato consultivo per gli incentivi alle traduzioni di opera italiane in lingue straniere,  
Direzione generale relazioni culturali,  
Ministero affari esteri,  
Piazzale Farnesina,  
I-00194 Roma

## 9. LUXEMBOURG

Service de littérature du ministère des affaires culturelles,  
19-21, rue Goethe,  
L-1637 Luxembourg

## 10. NEDERLANDENE

Stichting tot bevordering van de vertaling van nederlandse letterkundig werk,  
Singel 464,  
NL-1017 AV Amsterdam

## 11. PORTUGAL

Instituto Português do Livro e da Leitura,  
Av. de Berna, 13/4º,  
PT-1000 Lisboa

## 12. DET FORENEDE KONGERIGE

Dr Alastair Niven,  
Director of Literature,  
Arts Council of Great Britain,  
105 Piccadilly,  
UK-London W1U OAU

---

## DOMSTOLEN

### KENDELSE

afsagt af formanden for Domstolen (Anden Afdeling)  
den 31. juli 1989

i sag 206/89 R, S., støttet af Union Syndicale-Bruxelles,  
mod Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber <sup>(1)</sup>  
(*Begæring om udsættelse af gennemførelsen af en beslutning*)

(89/C 225/03)

(*Processprog: fransk*)

(*Foreløbig oversættelse. Den endelige oversættelse vil blive offentliggjort i Samling af Domstolens Afgørelser*)

I sag 206/89 R, S. ved advokaterne Thierry Demaseure, Michel Deruyver og Gérard Collin, Bruxelles, og med valgt adresse i Luxembourg hos advokat Yvette Hamilius, 11, bd. Royal, støttet af Union Syndicale-Bruxelles ved advokat Jean-Noël Louis, Bruxelles, og med valgt adresse i Luxembourg hos advokat Yvette Hamilius, 11, bd. Royal, mod Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (befuldmægtigede: Henri Étienne og Sean Van Raepenbusch), hvori der er fremsat begæring om, at der som en foreløbig forholdsregel træffes bestemmelse om udsættelse af gennemførelsen af Kommissionens beslutning af 6. juni 1989 om ikke at ville ansætte sagsøgeren i Kommissionen som midlertidigt ansat med den begrundelse, at han ikke opfylder de nødvendige fysiske krav, har dommer F. Schockweiler som fungerende formand for De Europæiske Fællesskabers Domstols Anden Afdeling den 31. juli 1989 afsagt kendelse, hvis konklusion lyder således:

1. *Begæringen om udsættelse af gennemførelsen af beslutningen afvises.*
2. *Afgørelsen om sagens omkostninger udsættes.*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 216 af 22. 8. 1989, s. 8.

Sag anlagt den 31. juli 1989 af Ivo-Martin-Henri Van Gerwen mod Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

(Sag 237/89)

(89/C 225/04)

Ved De Europæiske Fællesskabers Domstol er der den 31. juli 1989 anlagt sag mod Kommissionen for De

Europæiske Fællesskaber af Ivo-Martin-Henri Van Gerwen, 17, Piazza Parrocchiale, Angera, I-21021 Varese, ved advokat Marcel Slusny, Bruxelles, og med valgt adresse i Luxembourg hos advokat Ernest Arendt, 4, avenue Marie-Thérèse.

Sagsøgeren har nedlagt følgende påstande:

1. Den stiltiende afvisning af sagsøgerens klage annulleres.
2. Domstolen fastsætter den dato for genindtrædelse, som burde have været fastsat for sagsøgeren, idet der tages hensyn til de løntrin, som han skal indplaceres på ved genindtrædelsen.
- 2a. Kommissionen tilpligtes at betale sagsøgeren de beløb, der svarer til det nettovederlag, han ville have modtaget, hvis han var genindtrådt den 15. september 1969 eller på et hvilket som helst andet senere tidspunkt, der fastsættes på grundlag af det princip, som kan udledes af Domstolens dom i Pizzio-sagen (785/79, Sml. 1983, s. 1343).
3. Beløbet fastsættes foreløbig til 5 mio bfr., idet sagsøgeren forbeholder sig ret til at ændre dette beløb under sagen.
4. Renten fastsættes til 8 %.
5. Kommissionen tilpligtes at betale udlandstillæg, jf. artikel 4 i bilag VII til vedtægten, for den periode, hvor sagsøgeren ikke var genindtrådt i Kommissionens tjeneste.
6. Det skyldige beløb fastsættes til 1 mio bfr., idet sagsøgeren forbeholder sig ret til at ændre dette beløb under sagen.
7. Kommissionen tilpligtes at betale sagsøgeren 5 mio bfr. i erstatning for hele den periode, hvor han ikke havde mulighed for at deltage i ad hoc-udvalgets procedure, idet sagsøgeren forbeholder sig ret til at ændre dette beløb under sagen.
8. Kommissionen tilpligtes at betale 8 % i rente af beløbet på 5 mio bfr., som sagsøgeren forbeholder sig ret til at ændre under sagen.
9. Der udpeges én eller tre sagkyndige med henblik på at fastsætte den dato, da sagsøgeren kunne være genindtrådt, nemlig principielt den 15. september 1969.
10. Kommissionen tilpligtes at betale sagens omkostninger.

*Søgsmålsgrunde og væsentligste argumenter:*

Sagsøgeren har gjort gældende, at han efter sin tjenestefrihed af personlige årsager burde være genindtrådt den 15. september 1969 eller på et senere tidspunkt, som skal fastsættes på grundlag af det princip, der kan udledes af Domstolens praksis vedrørende tjenestemandsvedtægtens artikel 40, stk. 4, litra d).

---

**Sag anlagt den 31. juli 1989 af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Italienske Republik**

(Sag 239/89)

(89/C 225/05)

Ved De Europæiske Fællesskabers Domstol er der den 31. juli 1989 anlagt sag mod Den Italienske Republik af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber ved D. R. Gilmour, Kommissionens Juridiske Tjeneste, som befuldmægtiget, og med valgt adresse i Luxembourg hos Georgios Kremlis, Wagner-bygningen, Kirchberg.

Sagsøgeren har nedlagt følgende påstande:

- Det statueres, at Den Italienske Republik har tilsidesat sine forpligtelser i henhold til EØF-Traktaten, idet den har afvist at betale morarente, jf. artikel 11 i Rådets forordning (EØF, Euratom, EKSF) nr. 2891/77<sup>(1)</sup>, af et beløb på 14 083 260 lire.
- Den Italienske Republik tilpligtes at betale sagens omkostninger.

*Søgsmålsgrunde og væsentligste argumenter:*

Kommissionen har anført, at i den foreliggende sag finder artikel 11 i forordning (EØF, Euratom, EKSF) nr. 2891/77 anvendelse i den fortolkning, Domstolen gav denne bestemmelse i dom af 22. februar 1989 i sag 54/87, Kommissionen mod Italien.

---

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 336 af 27. 12. 1977, s. 1.

---

**Sag anlagt den 31. juli 1989 af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Italienske Republik**

(Sag 240/89)

(89/C 225/06)

Ved De Europæiske Fællesskabers Domstol er der den 31. juli 1989 anlagt sag mod Den Italienske Republik af

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber ved Dimitrios Gouloussis og Giuliano Marengo, Kommissionens Juridiske Tjeneste, som befuldmægtigede og med valgt adresse i Luxembourg hos Georgios Kremlis, Centre Wagner, Kirchberg.

Sagsøgeren har nedlagt følgende påstande:

- Det statueres, at Den Italienske Republik har tilsidesat sine forpligtelser i henhold til EØF-Traktaten, idet den ikke inden den 1. januar 1987 har truffet de nødvendige foranstaltninger til at gennemføre Rådets direktiv 83/477/EØF af 19. september 1983 om beskyttelse af arbejdstagere mod farerne ved under arbejdet at være udsat for asbest<sup>(1)</sup>, idet påstanden dog ikke vedrører foranstaltninger vedrørende asbestudvindingsvirksomhed.
- Sagsøgte tilpligtes at betale sagens omkostninger.

*Søgsmålsgrunde og væsentligste argumenter:*

De italienske myndigheder erkendte i en note af 5. februar 1988, at det omhandlede direktiv endnu ikke var blevet gennemført som foreskrevet. De har ikke senere meddelt, at de nødvendige foranstaltninger nu er blevet indført. Fristen for at gennemføre direktivet var den 1. januar 1987, bortset fra foranstaltninger vedrørende asbestudvindingsvirksomhed, der skal være indført inden den 1. januar 1990. Den Italienske Republik har dermed, bortset fra spørgsmålet om asbestudvindingsvirksomhed, ikke opfyldt sin forpligtelse til at gennemføre direktivet inden for den fastsatte frist.

---

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 263 af 24. 9. 1983, s. 25.

---

**Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved dom afsagt den 5. juli 1989 af Tribunal de Grande Instance de Paris, Første Afdeling, første sektion, i sagen Société d'Application et de Recherches en Pharmacologie SARL mod Chambre Syndicale des Raffineurs et Conditionneurs de Sucre en France m.fl.**

(Sag 241/89)

(89/C 225/07)

Ved dom afsagt den 5. juli 1989, indgået til Domstolens Justitskontor den 1. august 1989, har Tribunal de Grande Instance de Paris, Første Afdeling, første sektion, i sagen Société d'Application et de Recherches en Pharmacologie SARL mod Chambre Syndicale des Raffineurs et Conditionneurs de Sucre en France m.fl. forelagt De Europæiske Fællesskabers Domstol en anmodning om præjudiciel afgørelse af følgende spørgsmål:



»Er artikel 10-1 i lov nr. 88.14 af 5. januar 1988 og anordningen af 11. marts 1988 forenelige med Rom-Traktatens artikel 30, for så vidt som de indeholder et forbud mod enhver oplysning, der vækker forestillinger om sukkers fysiske eller kemiske egenskaber eller om dets næringsværdi, og mod enhver anvendelse af ordet sukker i mærkningen af syntetiske sødemidler og i forbindelse med reklame for disse produkter?«

**Sag anlagt den 2. august 1989 af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Franske Republik**

(Sag 244/89)

(89/C 225/08)

Ved De Europæiske Fællesskabers Domstol er der den 2. august 1989 anlagt sag mod Den Franske Republik af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber ved konsulent Robert Caspar Fischer og Patrick Hetsch, Kommissionens Juridiske Tjeneste, som befuldmægtigede og med valgt adresse i Luxembourg hos Georgios Kremis, Kommissionens Juridiske Tjeneste, Wagnerbygningen, Kirchberg.

Sagsøgeren har nedlagt følgende påstande:

- Det statueres i henhold til EØF-Traktatens artikel 169, stk. 2, at Den Franske Republik har tilsidesat de forpligtelser, der påhviler den i henhold til bestem-

melserne i artikel 5, stk. 2, i Rådets forordning (EØF) nr. 170/83 <sup>(1)</sup> og artikel 10, stk. 2, i Rådets forordning (EØF) nr. 2057/82 <sup>(2)</sup>, sammenholdt med artikel 1 i Rådets forordning (EØF) nr. 3730/85 <sup>(3)</sup> og (EØF) nr. 3732/85 <sup>(4)</sup>, idet den ikke har påset, at de kvoter, den blev tildelt for året 1986 for fangster af andre arter i norske farvande og af rødfisk i færøske farvande, blev overholdt.

- Den Franske Republik tilpligtes at betale sagens omkostninger.

*Søgsmålsgrunde og væsentligste argumenter:*

Kommissionen har gjort gældende, at Den Franske Republik, der som andre medlemsstater i første række har ansvaret for at standse fiskeriet, ikke har truffet samtlige de foranstaltninger, jf. de anvendelige fællesskabsbestemmelser, som kræves til gennemførelse af artikel 5, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 170/83, og især de foranstaltninger, som følger af forpligtelsen til at fastsætte den dato, på hvilken medlemsstaten ved fangst af de pågældende arter, taget af franske fiskefartøjer, må antages at have opbrugt de pågældende kvoter og fra denne dato nedlægge et foreløbigt forbud mod al fiskeri, jf. artikel 10, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 2057/82.

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 24 af 27. 1. 1983, s. 1.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 220 af 29. 7. 1982, s. 1.

<sup>(3)</sup> EFT nr. L 361 af 31. 12. 1985, s. 66.

<sup>(4)</sup> EFT nr. L 361 af 31. 12. 1985, s. 76.